

姉妹都市提携25周年記念誌

# 友好のかけはし2014

1989  
2014

Urayasu-Orlando Sister-Cities 25th Anniversary  
Commemorative Brochure  
“The Bridge of Friendship 2014”



# あいさつ

## 浦安市長 松崎 秀樹

Hideki Matsuzaki, Mayor



1989年10月にオーランド市と姉妹都市となつてから、25年が経過しました。この間市民派遣事業「友好の翼」に始まり、青少年交流・スポーツ交流・福祉交流など、様々な交流がなされてきました。特に青少年交流やマラソン交流では、当初から今日まで継続した行き来がされており、

両市民が相互の文化を理解し、尊重し合ってきた成果だと考えています。

2011年3月に発生した東日本大震災では、オーランドの様々な方々からご支援をいただき、姉妹都市の友情に大変感動し、継続的な交流と相互理解の精神の重要性を改めて認識したことを思い出します。

2014年度は、調印式をはじめ、25周年記念事業を両市において複数実施し、多くの両市民がこれに関わり、尽力していただきました。この場を借りて改めてお礼申し上げます。

25周年を契機に、両市が共に支え合いながら益々発展し、国際親善の輪が広がることを願っております。

松崎 秀樹

Twenty-five years have elapsed since the establishment of sister-city relationship in October 1989 with Orlando. Throughout these years, there have been various exchanges between the two cities, having started with the citizens' participation of the Friendship Messengers and exchange programs of youths, sports and social welfare. A total of over 2,000 people have visited the two cities to and from. The exchanges of the youths and marathons visiting each other's city continue and the success results from mutual understanding and mutual respect.

We have received tremendous support from numerous people of Orlando for our city affected by the Great East Japan Earthquake of March 2011. Words are not enough to express the profound appreciation for the deep friendship of our sister-city. I recall perceiving then once again the importance of the continued exchanges and mutual understanding.

Citizens of the two cities have been involved with various events of the commemorative 25th Anniversary including the Signing Ceremonies and I would like to convey my appreciation for all the support received to each and everyone of you. With the 25th Anniversary as the new start of another precious opportunity, we look forward to the further development of the two cities mutually supporting each other and to the extension of international friendship.

## オーランド市長 バディ・ダイヤー

Buddy Dyer, Mayor



Greetings from the City Beautiful!

It is with great joy that we commemorate the 25th anniversary of the Sister City relationship between Orlando and Urayasu. Sister City relationships build peace and prosperity by fostering bonds between people from different communities around the world. A distance of more than 7,000 miles separates Orlando and Urayasu but our 25 years of exchanges and dialogue have brought our two cities closer together in spirit.

Due to the internet and technology today, it is easier for Orlando's residents to learn about and communicate with our

Sister City residents in Urayasu. But there is no denying the face-to-face meetings and personal visits are what make our relationship so unique.

It is with joy and enthusiasm the City of Orlando receives delegations from Urayasu each year, including visits from the Urayasu International Friendship Association (UIFA), Urayasu youth and members of the Urayasu Runners Club who travel to Orlando to compete in our marathons. I also know the long-standing exchanges with Dr. Phillips High School have an incredible impact on the students and families who are involved. Our traditions as Sister Cities are doing more than just bridging our two cities...they are bridging our two countries as well. Orlando is proud of the Sister City relationship we share with Urayasu and it is with great joy that we acknowledge the 25th anniversary of this bond.

We are grateful for the exchanges and friendship between Orlando and Urayasu and we hope this relationship continues for decades to come.

Sincerely,

Buddy Dyer

Buddy Dyer  
Mayor

姉妹都市25周年をともに祝えることを大変うれしく思います。

姉妹都市交流は世界の異なる文化を持つ人々の絆を育むことで、平和と繁栄をもたらします。7,000マイル(約11,200km)以上も離れた両市ですが、25年間の交流や対話によって、両市の心の距離はより近いものになりました。

今日のインターネットや科学技術の発展によりオーランド市民が浦安市民のことを学ぶことは容易になりました。しかし、直接顔を合わせ、個々にお互いに行き来することで両市の交流が唯一無二の交流となったことは確かなことです。

例年浦安市からの青少年交流、マラソン交流、市民交流などの派遣団の受入れをうれしく思い、楽しみにしています。また、ドクターフィリップス高校との継続的な交流で関わった生徒やその家族が素晴らしい影響を受けていることも知っています。

私たちが築いてきた姉妹都市の伝統は、両市の架け橋にとどまらず、両国の架け橋となっています。オーランド市は浦安市とともに姉妹都市交流を継続してきたことを誇りに思うとともに、25周年の節目にこの絆を認め合うことができ、大きな喜びを感じています。

これまでの両市における交流と友好に感謝するとともに、この関係が次世代にも続くことを願っています。

# 姉妹都市交流ってなに？ What are Sister-City Exchanges?

姉妹都市のルーツはアメリカと言われていています。第2次世界大戦終結後、本当の世界平和をもたらすには市民レベルでの交流が必要だと、アメリカのアイゼンハワー大統領によって提唱されました。さまざまな国の市民同士が友達になりお互いに理解しあい、協力しあうことが、ひいては国同士の相互理解と協力を結びつけていくということが認識されてきたのです。

そしてこの運動の輪は世界中に広まり、本国アメリカだけでも1,100を超える都市が姉妹都市交流に参加し、日本でも約850の自治体が姉妹都市を持つにいたっています。

姉妹都市交流を通じて、私たちは異なった文化を持つ人々とのふれあいをより身近に体験することができます。この地球上には何千、何万という異なった文化があり、今やそれらは私たちの生活とは決して無縁であるとは言い切れない時代になっています。姉妹都市との交流は、私たちが真の国際人となっていく過程の第一歩であるとも言えるのではないのでしょうか。

The start of the sister-cities is believed to have begun from the United States of America. After the World War II, the then American President called for the essentials of grassroots exchanges for world peace. This movement has spread worldwide and 1,100 American cities have participated in sister-cities, and approximately 850 in Japan. Sister-city exchanges help to deepen our intercultural understanding and the chance for us to become “a true” international person.

## ● 浦安の姉妹都市 —オーランド— Orlando, the Sister-City of Urayasu

1987年から市民の団体「浦安市国際交流協会」(UIFA)により姉妹都市の選定が始まりました。様々な勉強会や議論を経て複数の候補からオーランド市を選定した後、1989年10月23日にオーランド市で、続いて1990年1月27日に浦安市で姉妹都市協定の調印式が行われました。1989年は浦安が村として誕生してから100年目にあたる記念の年であり、提携は浦安誕生100周年を記念する1大イベントとして祝福を受けることになりました。

In 1987, a civic group called Urayasu International Friendship Association (UIFA) has started the selection of the sister-city. Among a number of candidates, the City of Orlando was chosen. Sister-City Signing Ceremonies were held both in Orlando in October 1989 and in Urayasu in January 1990. 1989 was also the commemorative 100th year of the birth of “Urayasu Village” and a remarkable celebration was held.



姉妹都市協定書 “A SISTER CITY AGREEMENT”

# オーランドってどんなところ？ What Kind of a Place is Orlando?

## ● 浦安の姉妹都市

### 〈オーランド市〉

- アメリカ合衆国 フロリダ州オーランド市
- 位 置：西経81度、北緯28度  
オーランド市との時差＝日本時間－14時間（夏時間の場合は－13時間）
- 気 候：亜熱帯性気候
- 年平均気温：22℃
- 面 積：295.3 km<sup>2</sup>
- 人 口：253,355人（2014年1月末）
- 市制施行日：1875年7月31日

オーランドは元来、柑橘類などを中心とする農業で栄えたまちでしたが、オーランド近郊にケネディ・スペース・センターやディズニー・ワールドができたことにより、オーランドは急速に成長をはじめました。

市近郊には、ディズニー・ワールドのほか、ユニバーサル・オーランド・リゾート、シーワールドなど、いくつものテーマパークがあります。そのほかにも、100を超えるゴルフ場やリゾートホテルが林立し、多数のショッピングモールもあります。

全米屈指の観光・保養都市として発展している一方、手つかずの自然環境も大切に、「シティー・ビューティフル（美しいまち）」を合言葉に、環境保全・自然保護にも取り組んでいる美しいまちです。

Orlando was originally an agricultural town famous for its citrus fruit. However, with the establishment of Kennedy Space Center and Disney World, the town developed speedily.

Numerous theme parks besides Disney World exist now in addition to numerous golf courses, large-scale hotels and shopping malls.

Being one of the leading tourist spots in the US, its motto is “City Beautiful” and Orlando is a beautiful city treasuring its untouched natural environment as well.

## ● オーランドの位置図



## 姉妹都市から届いた支援の手 Support Received from Our Sister-City

2011年3月11日に発生した東日本大震災により、浦安市も市域の4分の3が液状化被害を受け、住民生活に大きな影響を受けました。

地震発生直後から、オーランドの姉妹都市関係者からお見舞いのメッセージが届きました。その後オーランドの市民により姉妹都市浦安への義援金活動が行われました。姉妹都市関係者をはじめ、学生やオーランド在住の日本人、地元企業など様々な市民の方々が義援金活動に参加し、貴重な義援金がオーランド市長によって直接浦安市へ届けられました。

Urayasu has been devastatingly affected by the catastrophic earthquake of March 2011. We have immediately received words of concerns from Orlando. The citizens of Orlando have called for donations for Urayasu and those involved in sister-city exchanges, students, Japanese residents of Orlando, local enterprises and numerous people have kindly participated. Urayasu has received the exceptional donation of relief funds directly from the Mayor of Orlando.



義援金活動で販売したゴムバンド  
"Rubber Wrist Straps Sold for Collection of Relief Funds"



オーランド市長の浦安来訪  
"Mayor of Orlando Visits Urayasu"



地元紙での義援金記事  
"Local Newspaper's Article on the Donation"



浦安市による震災報告  
"Report on the Earthquake by the City of Urayasu"



青少年海外派遣：オーランドでの震災報告  
"Youth Exchange Program: Report on the Earthquake at Orlando"



UIFAによる茶道体験のおもてなし  
"Tea Ceremony held by UIFA"

# 姉妹都市提携25周年記念事業

2014年9月20日「友好のかけはし2014」（浦安市）



記念調印式  
“Commemorative Signing Ceremony”



絵画メッセージの受渡し  
“Handing Over the Time Capsule Picture Messages”



市民団体とオーランド市長  
“Civic Group & Mayor of Orlando”



若潮公園での記念植樹  
“Commemorative Tree Planting at Wakashio Park”



UIFA主催レセプション  
“Reception Sponsored by UIFA”

2014年11月21日～29日 Dr. Phillips高校生受け入れ（浦安市）



ウェルカムパーティー  
“Welcome Party”



浦安高校での部活動体験  
“Participating in School Club Activities”



中学校での給食体験  
“Experiencing School Meal”



UIFA主催プレゼンテーション大会  
“English Speech Presentations”



Dr. Phillips高校による“オーランド・ナイト”  
“Orlando Night” by DPHS”



合気道体験  
“Experiencing Aikido”

2015年2月1日  
姉妹都市提携25周年記念  
「東京ベイ浦安シティマラソン」（浦安市）

オーランドからの招待選手 “Marathon Runners from Orlando”



## 姉妹都市提携25周年記念事業

2015年2月4日～11日 市民派遣「友好の翼」／2月9日 記念式典（オーランド市）



オーランド市庁舎での記念調印式  
“Commemorative Signing Ceremony at Orlando City Hall”



オーランド市議会にて  
“At Orlando City Assembly”



オーランド市庁舎での記念レセプション  
“Commemorative Reception at Orlando City Hall”



浦安からの絵画メッセージ  
“Time Capsule Picture Messages from Urayasu”



小学校親善人形交換  
“Friendship Doll Exchange at an Elementary School”



Dr. Phillips高校でのジャパン・ナイト  
“Japan Night” at Dr. Phillips High School”

2015年3月14日～21日 青少年海外派遣（オーランド市）



グループプレゼンテーション  
“Group Presentations”



オーランド市表敬訪問  
“Courtesy Visit to Orlando City Hall”



青少年海外派遣生とホストファミリー  
“Participants of the Youth Exchange Program with Host Families”

### タイムカプセル事業



学校での制作の様子  
“Preparing the Picture Messages at a School”



浦安市とオーランド市の子供達が両市の同世代の友達や将来に向けた想いを絵に描き、両市で交換しました。絵はタイムカプセルに入れて両市で保管し、10年後にカプセルを開くことにしています。

#### Time Capsule Project

The children of Urayasu and Orlando drew pictures on the theme of future toward each other and these picture messages were exchanged between the cities. The pictures were sealed in the time capsules and will be unsealed 10 years later.

10年後に夢を馳せて：タイムカプセル

“Dreams Carried On 10 Years Later Into the Future: Time Capsule Project”

---

## Urayasu-Orlando Sister-Cities 25th Anniversary Commemorative Brochure “The Bridge of Friendship 2014”



---

企画・編集：浦安市 〒279-8501 千葉県浦安市猫実1-1-1  
発行：2015年3月

---

Published by the City of Urayasu  
1-1-1 Nekozone, Urayasu-shi, Chiba 279-8501